Iulian Boldea, Dumitru-Mircea Buda, Cornel Sigmirean (Editors)
MEDIATING GLOBALIZATION: Identities in Dialogue
Arhipelag XXI Press, 2018

LE CHAMP SÉMANTIQUE DU MOT ARGENT

Adela-Marinela Stancu

Assoc. Prof., PhD, University of Craiova

*Abstract:Our study aims at presenting meanings of the word **money** as they appear in the specialized explanatory dictionaries. We have shown the extent to which this word has become known in the common language (idioms, phrases, proverbs).*

Keywords: money, symbol, expression, phrase, proverb.

La discussion sur l'argent, du point de vue économique, est assez complexe. De nos jours, il est impossible de dire précisément quand les premières pièces ont été créées. Les recherches ont découvert des pièces primitives. Elles sont représentées sous la forme des disques frappés dans un métal (en or ou en argent) et signés par le propriétaire. Au commencement, comme moyen de payement on employait le troc. Ainsi, on échangeait les produits, pour que, plus tard, on utilise comme moyen d'échange les coquillages, les outils en métal, les lingots et les bijoux. Certaines choses ont été choisies comme monnaie parce qu'elles sont portables, les autres parce qu'elles avaient une valeur décorative ou parce qu'elles pouvaient être consommées. Plus tard, dans la Grèce antique, on retrouve les monnaies en argent ou en or. En Chine, ont été frappées les monnaies sous la forme d'outils miniature. En ce qui concerne l'Empire romain, c'est à Rome, au IIIe siècle avant J.C. qu'entre en activité un premier atelier monétaire. Les premières monnaies métalliques romaines ont été les petits lingots de bronze ornés d'un bœuf. Ensuite, avec le développement de l'empire, le système monétaire romain s'impose largement. Le besoin de manipuler facilement les grandes quantités de monnaies a déterminé l'invention d'un autre moyen plus commode, le papier-monnaie. Ainsi, les premiers billets ont commencé à circuler en Chine, sous le nom de «monnaie-volante» (le VIIe siècle). Nous y avons essayé de dresser une courte histoire de l'argent.

En ce qui suit, nous porterons une discussion sur les sens du mot *argent*, tel qu'il apparaît dans des locutions et des expressions figées. Nous précisons que toutes les informations présentées dans cette étude ont été extraites des dictionnaires explicatifs, étymologiques, des dictionnaires des dictons et proverbes, tels qu'ils apparaissaient dans la bibliographie.

Le Petit Robert explique le mot *argent* «1. Métal blanc. 2. Monnaie de ce métal; toute sorte de monnaie (métallique, scripturale, papier-monnaie)». En ce qui concerne l'étymologie, toujours ce dictionnaire précise comme origine le latin *argentum.*

Le mot *argent* forme des locutions diverses. Ainsi, on peut les classifier:

a) Locutions nominales

à prix d'argent «très cher»

BDD-V4593 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:51:15 UTC)

âge d'argent «âge de bronze, âge de fer, époque prospère»
argent au jour le jour «utiliser de l'argent gagné quotidiennement»
argent blanc «la monnaie d'argent par opposition à celle en or»
argent comptant «en argent liquide, en espèces, argent versé ou perçu immédiatement»
argent courant «espèces ayant cours»
argent de poche «argent donné à enfant par ses parents ou son entourage; argent réservé aux petites dépenses personnelles»
argent des philosophes «matrice propre à recevoir la teinture du soleil; mercure des philosophes, appelé aussi *or blanc*. Cf. aussi *l'argent vif des philosophes*»
argent fin «métal précieux»
argent frais «fonds nouveaux, venant augmenter un investissement, un capital; argent neuf»
argent liquide «billet de banque, pièce de monnaie; sous forme de numéraire»
argent mignon «qui est destiné à des achats ou à des dépenses de fantaisie»
argent monnayé «argent servant de monnaie»
argent mort «qui ne rapporte pas d'intérêt, qui dort»
argent sec «que l'on porte sur soi et dont on dispose pour ses menus besoins»
argent vif des philosophes exhalé «ouvrage de la pierre philosophale, lorsqu'il n'y a plus de noirceur»
argent-braguette «allocations familiales»
argent-sale «argent gagné de façon malhonnête»
aristocratie d'argent; puissances d'argent «fondées sur l'argent ou qui sont au service de l'argent»
article d'argent «sommes versées aux caisses des agents de postes, pour être payées dans tous les bureaux du royaume ou aux armées»
astre au front d'argent, astre aux cornes d'argent «lune»
beaucoup d'argent «des mille et des cents»
blanchiment d'argent «crime économique»
bouton-argent «plantes à fleurs blanches; matricaire, renoncule, camomille»
capital-argent «accumulation d'espèces fiduciaires par les commerçants aux débuts du capitalisme»
corbeille-argent «plante ornementale à feuillage argenté»
coût de l'argent «intérêt»
étoile-argent «autre nom d'edelweiss, plante cotonneuse des montagnes poussant au-dessus de 1000 mètres d'altitude de la famille des composés»
gens d'argent «qui vivent du commerce de l'argent»
homme, femme d'argent «personne intéressée de l'argent»
le mur d'argent «la résistance de ceux qui possèdent les richesses, le capital»
les argents «les objets en argent; *argenterie*»
marché d'argent «marché monétaire, marché financier»
mariage d'argent «mariage d'intérêt, mariage arrangé»
médaille d'argent «vice-champion, deuxième»
ni pour or ni pour argent «jamais, en aucun cas»
noces d'argent «vingt-cinq ans de mariage»

BDD-V4593 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:51:15 UTC)

Pas point d'argent, pas point de Suisse «On ne donne ou ne fait rien pour rien.» (par allusion aux soldats suisses qui abandonnèrent le service de François I[er])

plomb-argent «couple de métaux souvent associés dans les mines»

problème d'argent «difficulté financière»

quantité énorme d'argent «pont d'or»

vaisselle d'argent «argenterie»

vif-argent «ancien nom du mercure»

b) Locutions verbales:

accepter (prendre) pour argent comptant «accepter sans esprit critique, être crédule»

aimer l'argent «adorer le veau d'or»

apporter sur un plateau d'argent «servir une personne sans qu'elle ait à le demander ou plus généralement offrir un service accompagné d'avantages»

argent à tricher «on dit, dans les transactions commerciales des Européens en Afrique, de la somme que l'argent indigène, dont ils se servent, prélève sur le prix convenu et garde pour sa peine, à l'insu du marchand»

avancer de l'argent «prêter de l'argent»

avoir de l'argent «avoir de la fortune, avoir de la galette, avoir des rentes»

avoir de l'argent à gogo «être riche à souhait»

avoir des difficultés d'argent «avoir du mal à joindre les deux bouts»

avoir du vif-argent dans les veines «être très agité, être très actif, être vivace»

avoir suffisamment d'argent «avoir de quoi, avoir de quoi vivre»

blanchir de l'argent «réemployer l'argent dans des activités légales afin de le rendre *propre*, en dissimulant les preuves de son origine»

boire son argent «dépenser son argent»

cracher de l'argent «débourser de l'argent de façon inconsidéré, payer sans difficultés»

crever d'argent «être très riche»

crouler sous quelque chose «avoir une telle quantité de quelque chose qu'on ne sait plus quoi en faire ou que cela nous écrase»

cuire l'argent vif des philosophes «cuire le mercure philosophale ou l'ouvrage au blanc pour aller au rouge»

dégager de l'argent «rapporter de l'argent, générer une richesse»

dépenser son argent «boire sa fortune, boire son argent»

déposer son argent «déposer des fonds»

devoir de l'argent «avoir des dettes, avoir une ardoise»

dilapider de l'argent «gaspiller de l'argent, l'utiliser à mauvais escient»

donner de l'argent «cracher au bassin, cracher au bassinet»

empiler de l'argent «amasser de l'argent, accumuler, économiser»

emplir ses poches d'argent «s'enrichir»

en avoir pour son argent «obtenir des avantages proportionnés à sa dépense ou à son effort»

en donner à quelqu'un pour son argent «lui donner autant ou plus qu'il n'était en droit d'exiger, qu'on ne lui avait promis»

en être pour son argent «avoir dépensé ou perdu son argent sans contrepartie»

en vouloir pour son argent «en proportion de ce qu'on a donné (en argent ou autrement)»

BDD-V4593 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:51:15 UTC)

être à court d'argent «manquer d'argent, être pauvre»
être né avec une cuillère d'argent dans la bouche «être issu d'une famille riche dès sa naissance»
être près de son argent «être avare»
être sans argent «avoir le gousset vide, loger le diable dans sa bourse, loger le diable en sa bourse, n'avoir ni croix, ni pile»
faire argent de tout «employer tous les moyens, honnêtes ou non, pour gagner de l'argent; savoir tirer profit matériel, financier de toutes les situations, à chaque occasion»
faire de l'argent «(fam.) s'enrichir»
faire valser l'argent «dépenser sans compter»
fondre l'argent entre les mains filer entre les doigts «être dépensier»
jeter de l'argent par les fenêtres «dépenser, être extrêmement dépensier, gaspiller de l'argent sans compter; (fam.) se montrer prodigue»
jouer argent sous corde «jouer argent comptant»
laver de l'argent «réinvestir de l'argent acquis illégalement dans des activités légales»
loyer de l'argent «intérêt»
manger de l'argent «(fam.) perdre de l'argent dans une affaire»
manger son argent «dépenser»
manquer d'argent «être à court d'argent»
mettre de l'argent à gauche / de côté «épargner»
ne plus avoir d'argent «être à sec»
offrir beaucoup d'argent «faire un pont d'or»
passer de l'argent sous la table «soudoyer»
payer en argent blanche, argent dure «payer en monnaie»;
perdre sa pauvre argent «perdre sa fortune»
placer de l'argent «investir de l'argent dans le but de le faire fructifier»
prendre pour argent comptant «croire naïvement ce qui est dit sans se poser de question»
ramasser de l'argent «gagner de l'argent et le mettre de côté, le réserver»
remuer de l'argent à la pelle «s'enrichir»
se vendre pour l'argent «être vénal»
tirer de l'argent de quelqu'un «prendre, de gré ou de force, de l'argent de quelqu'un; escroquer, voler»
toucher une somme d'argent «recevoir, percevoir une somme d'argent»
vouloir le beurre et l'argent du beurre «vouloir tout posséder»

Comme expressionsproverbiales, les dictionnaires en enregistrent:

Argent fait perdre et pendre gent. «L'argent cause souvent la mort de son possesseur.»
Argent frais et nouveau ruine le jouvenceau. «Un jeune homme nouvellement enrichi est en danger de perdre sa fortune et sa santé.»
Ils ont le temps et l'argent. «On dit des gens en faveur.»
L'argent appelle l'argent. «La richesse suppose richesse.»
L'argent est un bon serviteur et un méchant maître. «L'argent rend de bons services à celui qui sait bien l'employer et fait le malheur de celui qui se laisse dominer par l'avarice ou par le soif de gain.»

BDD-V4593 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:51:15 UTC)

L'argent n'a pas d'odeur «l'argent malhonnêtement gagné ne trahit pas son origine; peu importe d'où provient l'argent, l'essentiel est d'en avoir»

L'argent ne fait pas le bonheur. Plaie d'argent n'est pas mortelle. «Une perte d'argent n'est pas un malheur irréparable»

L'argent trouvé n'a pas de maître. «L'argent circule sans jamais s'attacher à celui qui le possède un instant.»

Le beurre et l'argent du beurre. «S'emploie à propos d'une personne qui veut tout avoir sans contrepartie»

Le temps c'est de l'argent. «Il ne faut pas perdre le temps.»

Les promesses de cet homme ne sont pas de l'argent. «Ses promesses ne sont pas sûres; il ne faut pas s'y fier.»

Qui n'a point d'argent en bourse, ait au moins miel en bouche. «L'homme sans fortune doit, pour réussir dans le monde, s'exprimer d'une manière douce et insinuante.»

En ce qui concerne ce mot, on peut dire qu'il est d'une extrême richesse en locutions, ce qui corresponde à la place très importante de l'*argent* dans la vie des gens et à sa valeur symbolique.

BIBLIOGRAPHY

Barré, Louis, Landois, M. Narcisse, *Complètement du Dictionnaire de l'Académie Française*, Bruxelles, 1839 (édition en ligne)

Brachet, August, *Dictionnaire Etymologique de la langue française*, Paris, 1872 (édition en ligne)

Dictionnaire de l'Académie française, Paris, 1835 (édition en ligne)

Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008, Paris, Editions Robert, 2007

Picoche, Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Editions Robert, 2006

Rat, Maurice, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Editions Larousse, 1957

Schinteie, Ion, *Dicţionar franco-român de cuvinte, expresii şi locuţiuni*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1983

Trésor de la langue française informatisée, (version électronique du *Trésor de la Langue Française*, dictionnaire de référence du XIXe et XXe siècle)

www.linternaute.com

www.wikipedia.fr

BDD-V4593 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:51:15 UTC)